

Научная статья

УДК 930.2

СУТРА НА ТИБЕТСКОМ ЯЗЫКЕ, ОПИСЫВАЮЩАЯ ОБРЯД ВОСКУРЕНИЯ СВЯЩЕННЫХ МЕСТ ТУВЫ



Рита П. Сумба

Национальный музей им. Алдан-Маадыр, научный сотрудник отдела культуры, науки и религии. Кызыл, Республики Тыва, Россия, risu1232001@yahoo.de

Аннотация. Статья посвящена анализу текста на тибетском языке: «khyad par ri bo chen po thang nu sangs mtsho chen o'b sa Er sung glung hang ka'i sangs zhe» (Обряд воскурения [хозяевам] горы Хангай, реке Эрзин (Ер-Сунг) и озеру Убс (Об-са), особенно великой горе Танг-ну), который рассказывает об обряде воскурения священным местам Тувы. Изучение подобной обрядовой литературы на тибетском и монгольском языках очень важно, так как именно по ним можно проследить, какие тексты были распространены среди лам и светских верующих, реконструировать систему взглядов, философских концепций, обрядовую религиозную жизнь буддистов Тувы. В тексте описывается, каким божествам поклонялись, какие обряды совершались в их честь и каких иерархов почитали. Данный обрядовый текст хранится в фондах Национального музея им. Алдан-Маадыр Республики Тыва. В статье представлены транслитерация и перевод текста на русский язык.

Ключевые слова: обрядовый текст, Тува, Национальный музей, хозяева местности, священные места

Для цитирования: Сумба Р. П. Сутра на тибетском языке, описывающая обряд воскурения священным местам Тувы // Азиатские исследования: история и современность. 2023. № 4 (8). С. 95-103. DOI: 2782-6139-2023-8-95-103.

A SUTRA IN THE TIBETAN LANGUAGE DESCRIBING THE RITUAL OF THE TUVAN SACRED PLACES BURNING

Rita P. Sumba

The National Museum named after Aldan-Maadyr, researcher of department of culture, science and religion. Kyzyl, Republic of Tuva, Russia, risu1232001@yahoo.de

Abstract. The article focuses on the analysis of a Tibetan text describing the ritual of offering to sacred sites in Tuva. It is important to investigate such ritual literature in Tibetan and Mongolian is crucial, as it allows tracing the circulation of texts among lamas and lay believers, reconstructing the system of views, philosophical concepts, and ritual religious life of Tuva's Buddhists. The text describes the deities worshiped, the rituals performed in their honor, and the revered hierarchs. This ritual text is stored in the collections of the National Museum named after Aldan-Maadyr in the Republic of Tuva. The article includes the transliteration and translation of the text into the Russian language.

Keywords: ritual text, Tuva, National Museum, local deities; sacred sites

For citation: Sumba, R. P. (2023), "A Sutra in the Tibetan Language Describing the Ritual of the Tuvan Sacred Places Burning" // Asian Studies: History and Modernity, 2023. no. 4 (8). p. 95-103. DOI: 2782-6139-2023-8-95-103.

Введение

В фондах Национального музея Республики Тыва хранится коллекция рукописей и ксилографов на тибетском и монгольском языках. Научное описание монгольской части коллекции, которая составляет 938 единиц хранения, была сделана А. Г. Сазыкиным [Сазыкин 1992, с. 45-49]. Коллекция рукописей и ксилографов на тибетском языке, насчитывает примерно 20000 единиц хранения. Значительную часть коллекции составляют широко распространенные молитвенники и обрядовые тексты н. XIX - к. XX вв. Статья вводит в научный оборот редкий текст на тибетском языке, который использовался в религиозно-обрядовой практике на территории Тувы, а также его транслитерацию и перевод на русский язык. Знакомство с подобными текстами культового и религиозно-обрядового содержания, позволит расширить знание о таком сложном и почти не исследованном в научной литературе предмете изучения, как «шаманско-буддийская книга».

С середины XVII в. в Туву начал проникать буддизм, который к концу XVIII в. стал уже официальной религией. Однако догмы буддизма и буддийская философия проникли в быт и в сознание простого тувинца еще недостаточно глубоко. Основная масса тувинцев оставалась шаманистской. Для того, чтобы утвердить буддизм на территории Тувы, были адаптированы местные шаманские культы. Находились образованные тувинские ламы, которые хорошо знали местные шаманские обряды: они записывали шаманские молитвы – алгышы и обряды на тибетском языке, вносили в тексты некоторые элементы,

которые придавали тексту буддийский оттенок. Все главные шаманские божества, хозяева и духи местностей, которых почитали тувинцы, а также злые духи (аза, бук) были включены в буддийский пантеон. Древние шаманские обряды «оваа дагыыр»¹, «сан салыр»², обряды, связанные с детьми, похоронные обряды подверглись «ламаизации».

Учёные-востоковеды связывают появление подобных обрядовых рукописей с распространением буддизма. Б. Я. Владимирцов считал, что «шаманские» книжки на тибетском и монгольском языках были созданы ламами и представляли собой шаманский отдел северной буддийской литературы» [Владимирцов, 1927, с. 35]. Бурятский учёный-востоковед, ориенталист Доржи Банзаров, описывая древнюю религию монголов, называл подобные рукописи-обрядники «шаманско-буддийскими книжками». Он писал: «Ламы собирали молитвы, уцелевшие в устах народа, прибавили к ним новые, более сообразные с новой религией. Этому обстоятельству мы обязаны тем, что некоторые остатки древней монгольской мифологии дошли до нас на письме» [Банзаров 1891, с. 2-3].

Обряд воскурения в Туве был уже неоднократно описан в научной литературе. Возжигание можжевельника и священных трав, обладает защитной силой, поэтому, при различных обрядах, связанных с почитанием природы или при семейных молениях, зажигание курильницы – обязательный элемент. Для воскурения на плоский камень рассыпают золу и горячие угли, туда же кладут горсть сушёного можжевельника (тув. артыш) и травы, которых, по некоторым данным, было девять видов³. Если курильница сразу задымит, значит, она ожила. Тогда добавляют немного муки, жареного проса, масла и сала. После этого приступают к обряду. Подготовительный обряд воскурения устанавливал связь между человеком и хозяевами местности, гор. Предполагалось, что во время проведения обряда к этому месту приходили не только хозяева, но и божества природы в образе мужчины и женщины [Дьяконова 1997, с. 112; Кенин-Лопсан 1999, с. 47].

Описание рукописи

Текст, «Обряд воскурения [хозяевам] горы Хангай, реке Эрзин (Ер-Сунг) и озеру Убс (Об-са), особенно великой горе Танг-ну» (к. XIX в.)

¹ Освящение родового жертвенника.

² Обряд окуливания (сжигания можжевельника).

³ Артыш, кангы, эйвээнги, кодалкаагы, кадын, сооскен, шаанак, чойган, 9 трава не известна.

отпечатан на русской бумаге, насчитывает три листа малого формата, автор не указан. При переводе текста, в квадратных скобках, написано поясняющее слово, в скобках указаны названия на тибетском языке, написанные в транскрипционной системе Вайли⁴.

В начале текста с призывом «Къее» созывают на специально отведённое для обряда место всех божеств. По перечисленным в тексте божествам можно судить о составе пантеона. В первую группу входят «высочайшие, почетные гости: ламы, идамы, Будда и Бодхисаттвы». Во второй группе находятся «защитники религии - Чойжон и Срунма». Местные божества включают в себя юл-лха, шибдак, сабдак и найдак⁵ и составляют третью группу. Самая распространённая – это четвёртая группа: хозяева местностей, гор, рек, лесов, озёр и водоемов.

В других обрядовых текстах перечисляются также и духи: дон – злые духи, причиняющие вред только людям; гэг – злые духи и всевозможные несчастья, которые возникают не только в жизни человека, но и в природе (неурожай, засуха) [Герасимова 1989, с. 37]. Отдельная группа – наги и луусы⁶.

Всех приглашённых божеств и хозяев местностей усаживают на трон, делают им подношение и совершают обряд воскурения. Особенно чествуют хозяев горы Одуген, рек Хем и Хемчик, а также хозяина обоу реки Чаа-Холь, озера Убса-Нуур, рек Тес-Хем и Эрзин. После обряда в этой стране голод, ссоры успокоятся. Духовная заслуга, богатство и слава будет увеличиваться и распространяться.

Транслитерация текста

khyad par ri bo chen po thang nu sangs mtsho chen o'b sa Er sung glung
hang ka'i sangs zhes bya ba bzhugs so //

[1a] Kyee ÷ rtsa brgyud bla ma yi dam lha tshogs dan // dpa' bo mkha'
'gro chos skyong bsrung ma'i tshogs // lha sring sde brgyad yul lha gzhi bdag
dang // khyad par thang nu E drug ri bo dang // gem dang gem gcig ca khul
lab rtse dang // mtsho o'b sa the se Er sung glung // la sogs ri klung! mtsho
brag nas tshal dang // steng ka chu mig sogs la gnas pa yi // su mi? kham?
'das gzhi bdag la sogs pa // 'das dang ma 'das srid zhi'i gron rnams kun // 'dir
gshegs rang rang dgyes pa'i gdan la bzhugs // [2a] Kyee ÷ dngos bshams yid
sprul las byung bsang ba dug dang // phyi nang mchod gtor gser skyem rgya

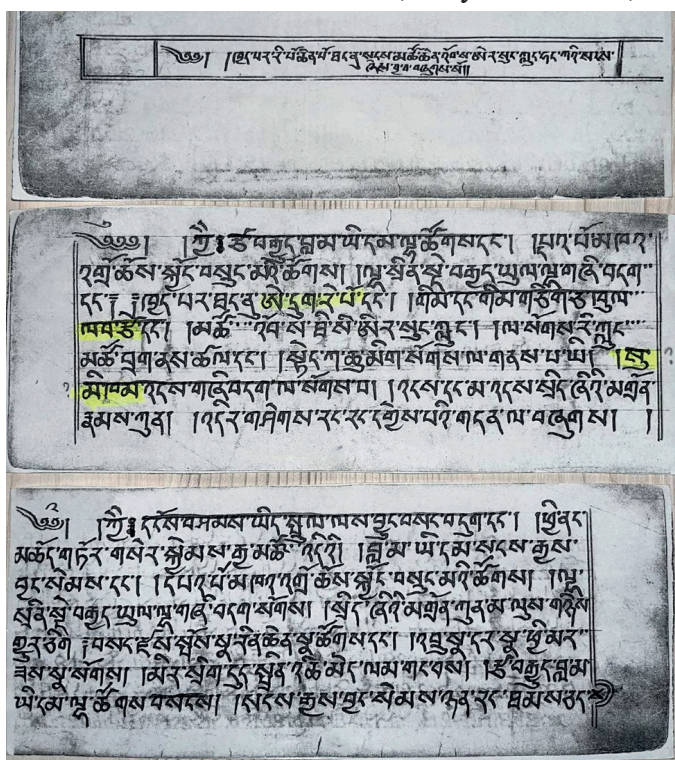
⁴ Транскрипционная система Вайли – система транслитерации тибетского алфавита с помощью символов латинского алфавита.

⁵ Юл-лха, шибдак, сабдак и найдак – локальные божества, хозяева местности, территорий.

⁶ Наги и луусы – водные духи, способные насыщать болезни, наводнения, засуху.

mtsho 'di'i bla ma yi dam sangs rgyas byang sem dang // [2a] dpa' bo mkha' 'gro
 chos skyong bsrung ma'i tshogs // lha sring sde brgyad yul lha gzhi bdag sogs
 // srid zhi'i gron rnams kun ma lus gnyis gyur cig // bsang rdzas spos sna rin
 chen sna tshogs dang // 'bru sna dar phyi mar zas sna sogs // mir srig dud sprin
 'chi med lam gang bas // rtsa brgyud bla ma yi dam lha tshogs bsangs // sangs
 rgyas byang sem nyan rang thams cad + dpa' bo mkha' 'gro chos skyong bsrung
 ma'i + khyad par ri bo chen mo thang nu + 'di bzang bser legs pa yan lab rtse +
 mtcho chen o'b sa + chu the se + Er sung lha tshogs rib o chu glung + ldeng ka
 chu mig sogs lha gnas pa yi // lha klu min 'byung po ma lus bsangs // khyad par
 yul pyhogs 'di nyid la gnas pa'i // gnas bdag gzhi bdag yul lha thams cad bsangs
 // mdor nab dag gi dpal ldan 'grogs mdzod pa'i // 'das dang ma 'das lha rnams
 thams cad bsangs // bsang dang mchod gtor dam pa 'di zhi sa la // bdag cad dpon
 slob [3a] spyin bdag 'khor bcas la // nyin gsum gya ra mtshan gsum mel? tshe
 dang // par 'gro'i gkyil ma tshur 'od su ba? mdzod // 'jig rten khams 'dir sang? ser
 mu ge dang // mi phyug na tsho god ga kun zhi zhing // tshe dang bsod rnams
 dpal 'byor snyan grags rnams // yar ngo'i zla ltar dar zhing rgyas par mdzod //
 khams gsum skye 'gro ma lus dbang du bsdud // gnod spyin dgra bgegs dgra po
 tshar gcod mdzod // phyogs bcu phun sum mchog pa'i phyugs yang rnams // de
 ring bdag la phyva dang yang dus byon // //

Фотокопия текста № 1-489/3676-591, титульный лист, лист 1-2



*Перевод***Обряд воскурения [хозяевам] горы Хангай, реки Эрзин (Ер-Сунг) и озера Убс (Об-са), особенно великой горы Танг-ну⁷**

[1a] Куе. Здесь совершают обряд воскурения основам тантры, ламе, идаму. Дакини, Чойжон и Срунма. Восьми классам богов и духов⁸ юл-лха и шибдакам⁹. И особенно, хозяевам горы Одуген (E-drug)¹⁰, рекам Хем (gem) и Хемчик (gem-chig), а также хозяевам обо у реки Чаа-Холь (sa khul). Озерам Убсу-Нур ('ob-sa), рекам Тес-Хем (the-se) и Эрзин (er-sung). Хозяевам гор, рек, озер и скал, а также хозяевам родников и ручейков. Сюда, на это место Шибдаков, всех гостей сансары и нирваны, ушедших и не ушедших, пригласите и каждого с радостью на трон усадите.

[2a] Куе. Когда все подготовите [к обряду], тогда из сердца сверхъестественным путем появятся девять видов воскурительных благовоний. Внутри [появятся] подношения, Торма¹¹ и море нектара¹². Ламе, идаму, Будде, бодхисаттвам. Дакини, Чойжон и Срунма. Восьми классам богов и духов, юл-лха, шибдакам. Всем гостям сансары и нирваны [совершите] возжигание на огне благовонных веществ, курительных палочек, драгоценностей. Затем, зерна, шелк, муку, масло и пищу. И «когда облако бессмертия заполнит дорогу», совершите обряд воскурения основам тантры, ламе, идаму, Будде и бодхисаттвам.

[2б] Дакини, [божествам охранителям] Чойжон и Срунма. Особенно, хозяину величественной горы Танну-оола (thang-nu), хозяевам обо горы Баян-Тайга, хозяевам озера Убсу-Нур ('ob-sa), рек Тес-Хем (the-se) и Эрзин (er-sung). Хозяевам гор, рек, а также хозяевам родников и ручейков. Совершите обряд воскурения царю Нагов, асурам¹³, злым духам Бхута. Особенно, совершите обряд воскурения хозяевам этой страны и местности: Найдаку, шибдаку, юлха. Всем божествам сансары и нирваны, ушедших и не ушедших. Совершите им всем подношения и Торму, и тогда все успокоится. Духовный учитель, его ученики и старейшина.

⁷ Khyad pa ri po chen po thang nu sangs mtsho chen 'ob sa Er sung klung hang ka'i sangs zhes bya ba bzugs so // Фонды Тувинского национального музея. № 1-489/3676-591, рук 3 листа.

⁸ Lha srin sde brgyad – восемь классов богов и духов: (gshin rje, ma mo, bdud, btsan, rgyal po, klu, gnod sbyin, gza')

⁹ Юл-лха и шибдакам – хозяева местности.

¹⁰ В скобках – название на тибетском языке.

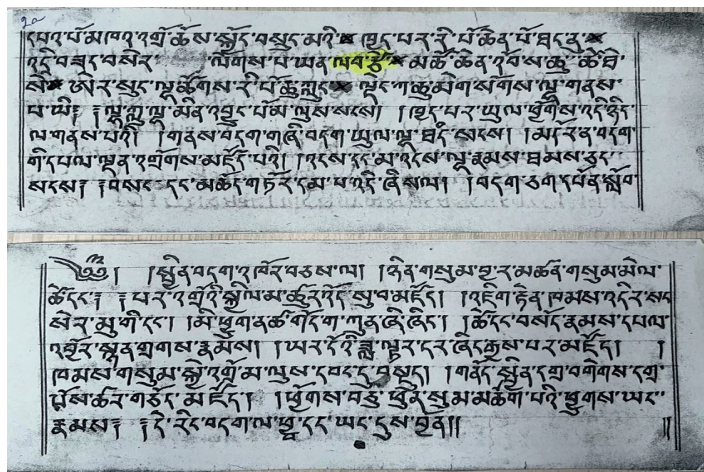
¹¹ Дорма – подношения в виде скульптурок из муки, масло, молока, сыра.

¹² Море нектара – gser skyem.

¹³ Асуры – демоны-титаны, враги богов.

[3a] в течение трёх дней и трех ночей обряд проводите и тогда в этой стране голод, ссоры успокоятся. Духовная заслуга, богатство и слава будет увеличиваться и распространяться, как луна во время полнолуния. Все враги, якши, геги будут уничтожены, счастье распространится в десять сторон света.

Фотокопия текста № 1-489/3676-591, лист 2a-3



Божества и духи, глазами тувинских лам-художников¹⁴



¹⁴ Lan chags – божество, которое посылает несчастья не по вине человека, а за грехи, совершенные в прошлых жизнях (слева на право). Btsan – с телом красного цвета, класс злых духов покойников. Mtsun 'dre – духи покойных. Женское божество в украшениях бодхисаттвы, спутницы Ценов, держит цветок. Theu rang – одноногий, однорукий, посылает бури, штормы, град.

Подобные шаманские тексты стали фиксироваться в письменном виде в конце XVIII – начала XIX вв., т.е. в период полного утверждения буддизма в Туве. Поэтому они записывались уже в существенно переработанном виде, будучи приспособленными к задачам и положениям буддизма, адаптировавшего многое из народных верований тувинцев.

Заключение

Таким образом, обрядовые тексты использовались в религиозно-обрядовой практике, где отчетливо прослеживается пантеон божеств, охранителей и духов. Самая распространенная группа божеств – это хозяева гор и земель, хозяин тайги и водных источников: крупных рек и озер и почитаемые места, которым совершались подношения в Туве. Другая группа божеств, которые упоминаются в молитвенниках и обрядовых текстах – это буддийские божества-охранители: Идамы, Чойжон и Срунма. В этом тексте также совершают обряд воскурения: ламе, Будде и бодхисаттвам. Это делалось для популяризации и усвоения философских догм буддизма среди верующих в Туве.

За каждым подобным обрядовым текстом ощущается трепетное отношение к природе и любовь к своей стране.

Литература:

1. Банзаров 1891 – Банзаров Д. Черная вера или шаманство у монголов / «Черная вера или шаманство у монголов» и другие статьи Доржи Банзарова / под ред. Г.Н. Потанина. Спб: типография Императорской академии наук. 1891. С.1–46.
2. Владимирцов 1927 – Владимирцов Б. Я. Этнолого-лингвистические исследования в Урге, Ургинском и Кентейском районах / Северная Монголия II. Предварительный отчет лингвистической и археологической экспедиций о работах, произведённых в 1925 году. Л.: изд-во Академии наук СССР. 1927. С. 1–42.
3. Герасимова 1989 – Герасимова К. М. Традиционные верования тибетцев в культовой системе ламаизма / Отв. ред. Н. В. Абаев. АН СССР, Сиб. отделение, Бурят. фил., Бурят. ин-т обществ. наук. Новосибирск: Наука: Сиб. отделение. 1989. 317 с.
4. Дьяконова 1977 – Дьяконова В. П. Религиозные культы тувинцев / Памятники культуры народов Сибири и Севера. Сборник Музея антропологии и этнографии при Российской академии наук. Т. XXXIII. Ленинград. 1977. 112 с.
5. Кенин-Лопсан 1999 – Кенин-Лопсан М. Б. Тувинские шаманы. М.: изд-во Трансперсонального института. 1999. 47 с.
6. Сазыкин 1992 – Сазыкин, А. Г. (1992) Собрание монгольских рукописей и ксилографов из фондов Тувинского республиканского краеведческого музея

им. 60 Богатырей // Тюркские и монгольские письменные памятники / отв. ред. С. Г. Кляшторный, Ю. А. Петросян. М.: Наука, Издательская фирма «Восточная литература». 151 с.

References

1. Bansarov, D. (1891) “Chornaia vera ili shamanstvo u mongolov” [Black Faith or shamanism among the Mongols and other articles], Chornaia vera ili shamanstvo u mongolov i drugie statyi Dorzhi Bansarova, Saint-Petersburg, p. 1–46. (In Russ.).
2. Vladimircov, B. Ia. (1927) “Etnologo-lingvisticheskie issledovaniia v Urge, Urginskom i Kenteiskom raionach” [Ethnological and linguistic research in Urga, Urginskiy and Kenteiskiy districts], Severnaia Mongoliia II. Predvaritel'nyi otchet lingvisticheskoi i arheologicheskoi ekspidicii o rabotah, proizvedennyh v 1925 godu, Leningrad, izd-vo Akademii nauk SSSR, p. 1–42. (In Russ.).
3. Gerasimova, K.M. (1989) “Tradizionnye verovaniia tibetcev v kul'tovoi sisteme lamaizma” [Traditional Tibetan beliefs in the cult system of Lamaism], ed. by N. V. Abaev, AS of USSR, Sib. branch, Burjat. fil., Burjat. in-t of social sciences, Novosibirsk, Nauka, 317 p. (In Russ.).
4. D'akonova, V. P. (1977) “Religiosnye kul'ty tuvinezv” [Religious cults of Tuvans], in Pam'atniki kul'tury narodov Sibiri i Severa, Sbornik Muzeja antropologii i jetnografii pri Rossijskoj akademii nauk, vol. XXXIII, Leningrad, 112 p. (In Russ.).
5. Kenin-Lopsan, M. B. (1999) “Tuvinskie shamany” [Tuvan shamans], Moscow, Publishing house of the Transpersonal Institute, 47 p. (In Russ.).
6. Sazykin, A. G. (1992) “Sobranie mongol'skikh rukopisei i ksilografov iz fondov Tuvinskogo respublikanskogo kraevedcheskogo muzeia im. 60 Bogatyrei” [Mongolian manuscripts and woodcuts from the collections of the Tuvan Republican Museum of Local History]. in Tiurkskie i mongol'skie pis'mennye pamiatniki, ed. by S. G. Kliashtornyi and Iu. A. Petrosian, Moscow, Nauka, Vostochnaia literatura Publ. 151 p. (In Russ.).

Информация об авторе:

Рита П. Сумба, научный сотрудник отдела культуры, науки и религии, Национальный музей Республики Тыва, Кызыл, Россия; 667000, Россия, Республика Тыва, г. Кызыл, ул. Ленина, д. 30.

E-mail: risu1232001@yahoo.de

Author ID РИНЦ: 1003240

Rita P. Sumba, researcher of department of culture, science and religion, the National museum of the Republic of Tuva, Kyzyl, Russia; 30 Lenina str., Kysyl, 667000, the Republic of Tuva, Russia.

E-mail: risu1232001@yahoo.de

@Сумба Р. П., 2023